

建築と都市

Architecture and Urbanism

March 1997

No.318

第318号 平成9年3月1日発行 毎月1回1日発行 昭和62年3月30日第3種
郵便物認可登録番号 15 S.N. 0389-9160

97:03

トニー・フレットン

ジョージ・ラナリ

ホセ・パウロ・ドス・サントス

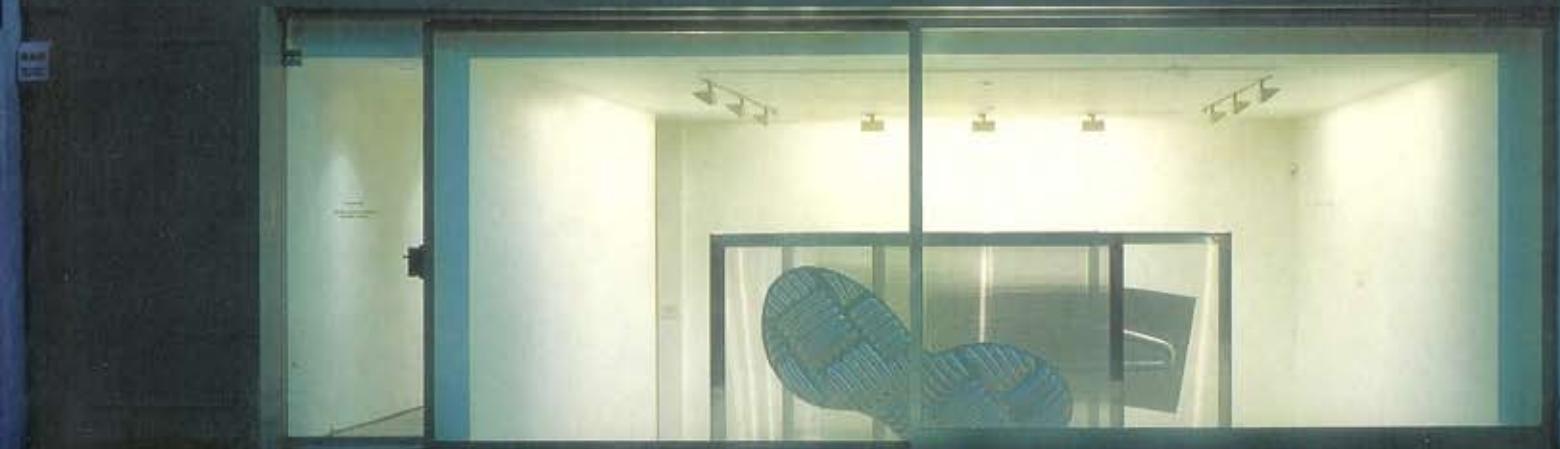
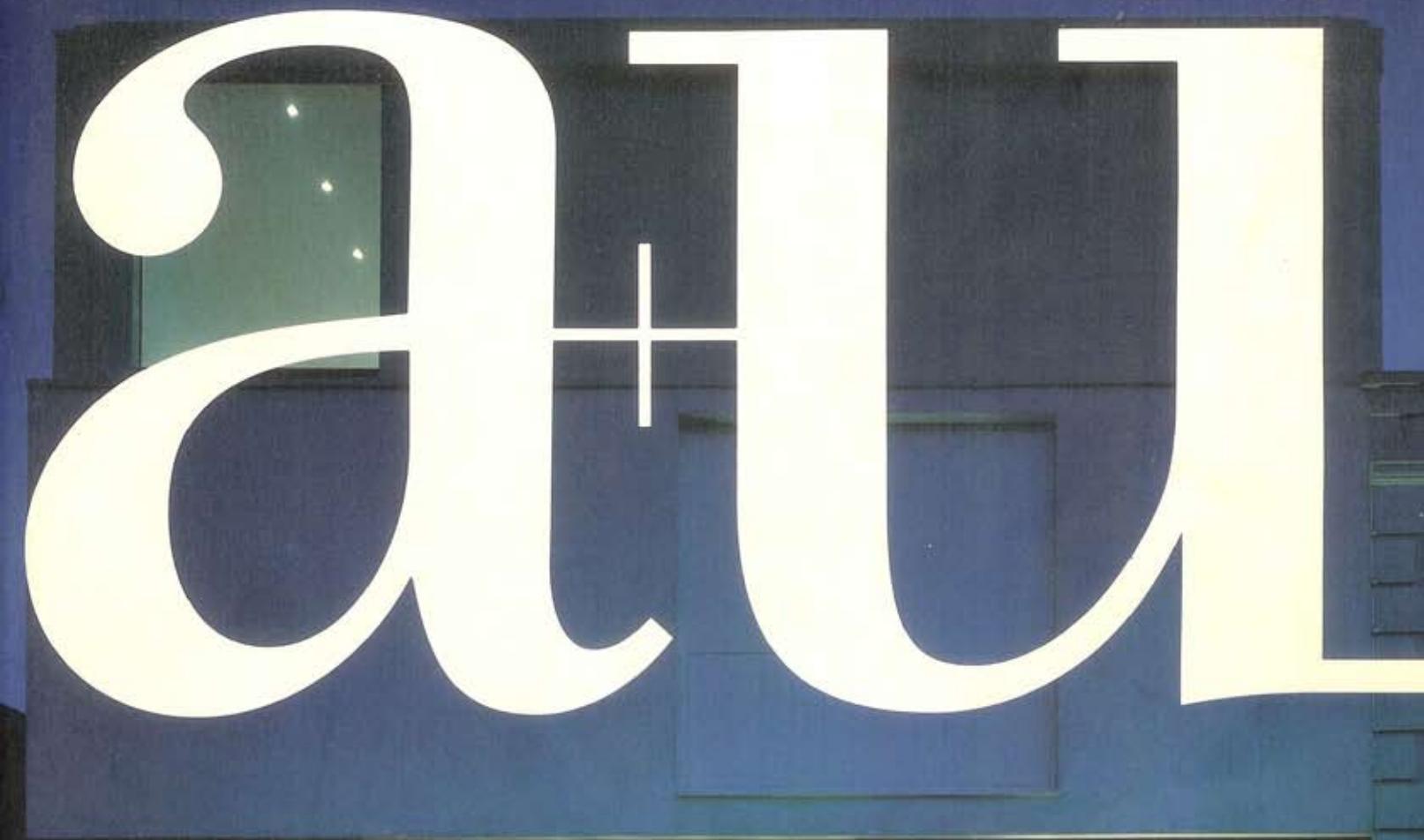
カルロス・フェラテール

Tony Fretton

George Ranalli

José Paulo dos Santos

Carlos Ferrater



José Paulo dos Santos

Loios Convent – Renovation and Addition as a Hotel

Arraiolos, Portugal 1993–1996

ホセ・パウロ・ドス・サントス
ロイオス修道院のホテルとしての増改築
ポルトガル、アライオロス 1993~1996

The Loios Convent in Arraiolos—southern Portugal—has through time accommodated similar rituals for different functions, being simultaneously a place to be looked into and out of. Slightly disguised harmonies, rhythms without a recognisable sequence, faded symmetries, functional clarity in labyrinthic disguise, the various whites, all give the tone to the convent. The reorganization of the different functional spaces of the convent accompanies what would be its natural expansion through time; The lower floor—almost all dug into the earth—houses the service areas with the exception of a room to be used for conferences and other purposes. The main floor houses the public areas organized around the succession of exterior spaces made up by the cloisters, patio and esplanade. The upper floor houses the bedrooms, of which some are in the old part with the remainder being in the new wing. The convent remains in its built essence very poor. Stuccoes are redone and used throughout. Stone—green xisto and granite—covers most floors. Wood—oak—is used in the flooring of bedrooms and upstairs corridor of the new wing. Local marble from disused quarries makes up the revetment of bedroom bathrooms. Furniture—oak and cherry wood—and other appliances have been done to measure and for this purpose.

Now, like before, without altering the protagonism of the existing structure—keeping intact all its spatial qualities—the addition of a new wing enclosing the eastern patio acknowledges not only the implicit formal autonomy of the existing but also the development of its own rules.

Rules that keep in line with the character of the materials, austere but simultaneously rich in iconography and forms.

An attempt was made to value forms of building that are still available in this country, being simultaneously spontaneous, generous and—in this case—with the relaxed rigour provided by the sunny planes of the south.

So that if the project has something to say, it should ‘step forward and be silent.’

Credits

Architecture: José Paulo dos Santos

Interiors: Cristina Guedes, José Paulo dos Santos

Office Collaboration: Oliver Ulmer, António José Teixeira, Paulo Pinto, Alberto Laje

Trees and Bushes: Laura Costa

Structures, Water and Sewage: ETEC

Electricity and Air Conditioning: Rodrigues Gomes Associados

Client: Enatur, SA

Builder: Ramalho Rosa, SA

ポルトガル南部、アライオロスのロイオス修道院では、長年にわたって様々な名目の類似した儀式が執り行われてきた。ここは、内部を見られると同時に、そこから外を見る場所である。

僅かに隠蔽された調和、連続性を意識させない律動、希薄な左右対称性、迷路性に紛れた機能の明解さ、何種類もの白色、これらすべてが修道院の雰囲気を醸し出している。

修道院の個々の機能空間が、時間の流れの中での自然な成長であるかのように、再構成、転用されている。

下階は、大部分が地中に埋まり、協議会やほかの目的で使用される部屋を除いては、職員用施設で占められる。

主階では、回廊、バティオ・エスプラナードの連続する外部空間の周囲に公共の空間が構成されている。

それより上の階は寝室群が収められ、その一部は旧館、残りは新館にある。

修道院は本来質素であるべきで、この特質は継承された。

漆喰は塗り直され、全域にわたって使用されている。石材には、緑色の片岩と花崗岩が用いられ、床の大半を埋めている。

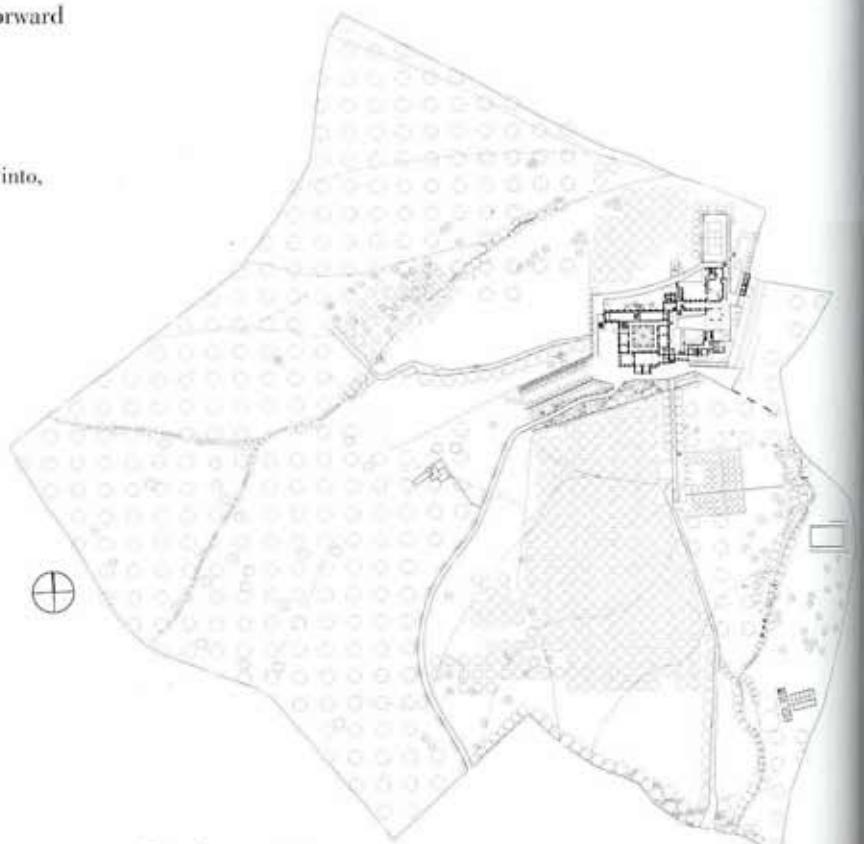
寝室や新館の上階廊下にはオーク材が使われている。閉鎖された地元の石切場から産出した大理石は、寝室や浴室で保護のために使われている。オーク材やサクラ材でできた家具や、その他の電気器具類は、やはり質素を旨につくられた。

ところで、以前と同様、既存構造を主としたまま、そのどの空間の性質にも手を加えずに、新たに翼部を増築して東エントランスを囲むようにしている。既存建物は形態的には自律的な中庭形式であるといふことが再認識されたのみならず、この中庭式のもつ法則性がさらに展開される。

建物の性格上、それは抑制されたものであるべきで、建材は質素なものに限定されるが、しかし回像や形態は豊かである。まだこの国で利用可能な建築形態、すなわち自然発生的でかつ寛大で、そして今回の場合においては、陽光溢れるこの南部平野で育まれた形式ばらない厳格さ、を再評価することが試みられた。

つまりこのプロジェクトがあえて主張するならば、「前向きに、そして寡黙に」ということであろう。

(土居純訳)



Site plan. 配置図。

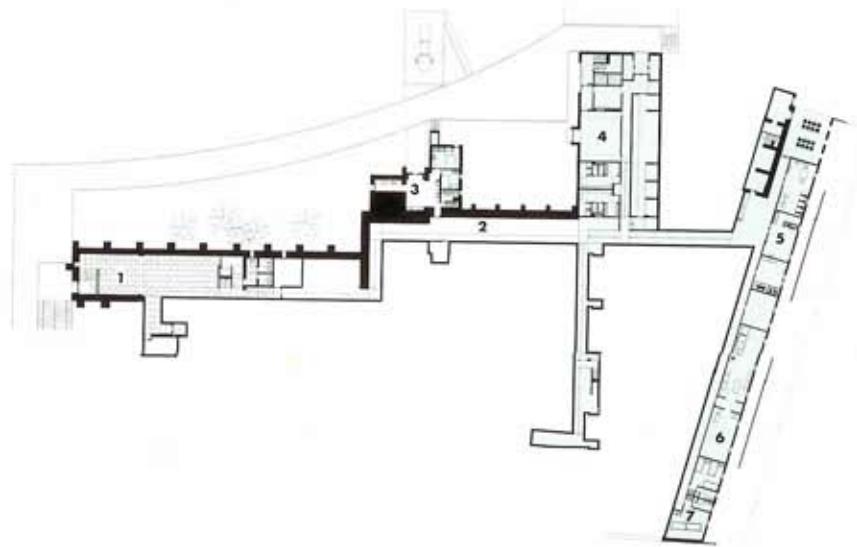
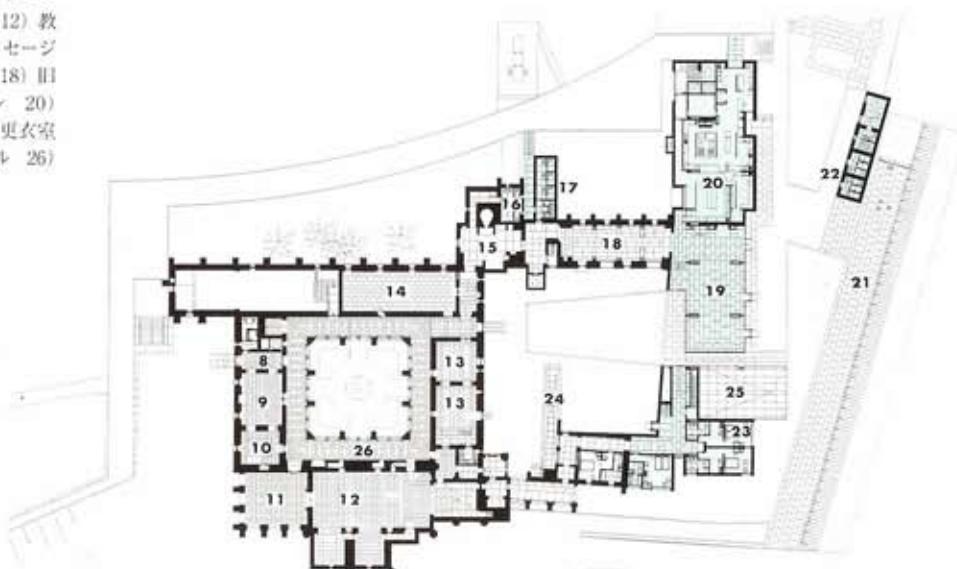
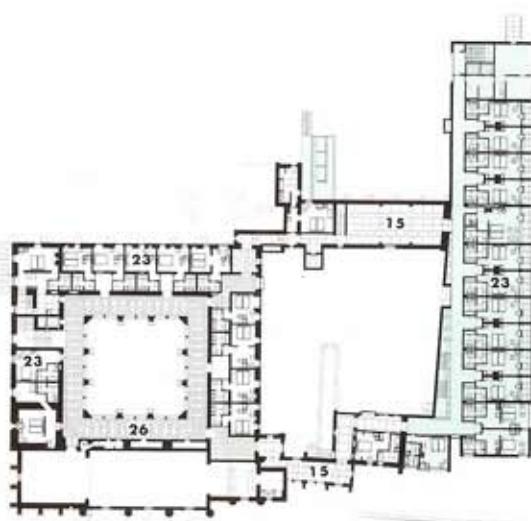
from top: 2nd floor plan, ground floor plan, basement floor plan.

blue colored areas show new additions.

legend: 1) Multipurpose room, 2) Service corridor, 3) Director's apartment, 4) Staff canteen, 5) Plant room, 6) Laundry, 7) Staff bedrooms, 8) Vestibule, 9) Old chapter room, 10) Reception, 11) Covered church antechamber, 12) Church, 13) Bar, 14) Sitting room, 15) Passage, 16) WC men, 17) WC ladies, 18) Restaurant, old wing, 19) Restaurant, new wing, 20) Kitchen, 21) Esplanade, 22) Changing room, 23) Bedrooms, 24) Patio, 25) Eastern pool, 26) Cloister.

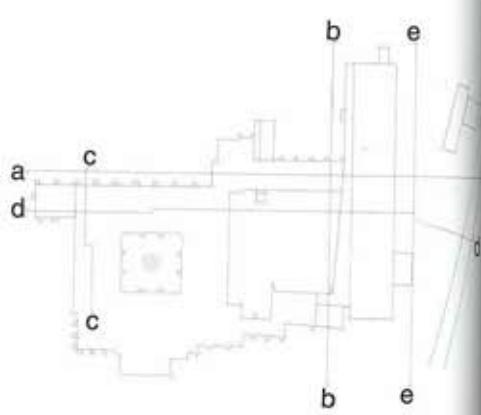
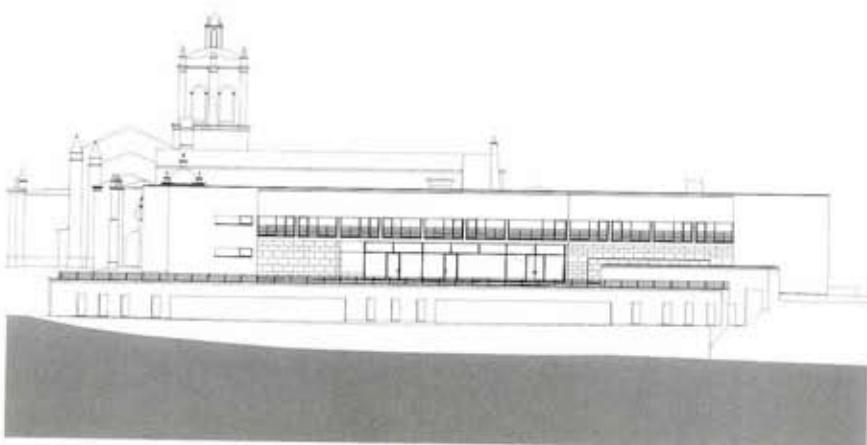
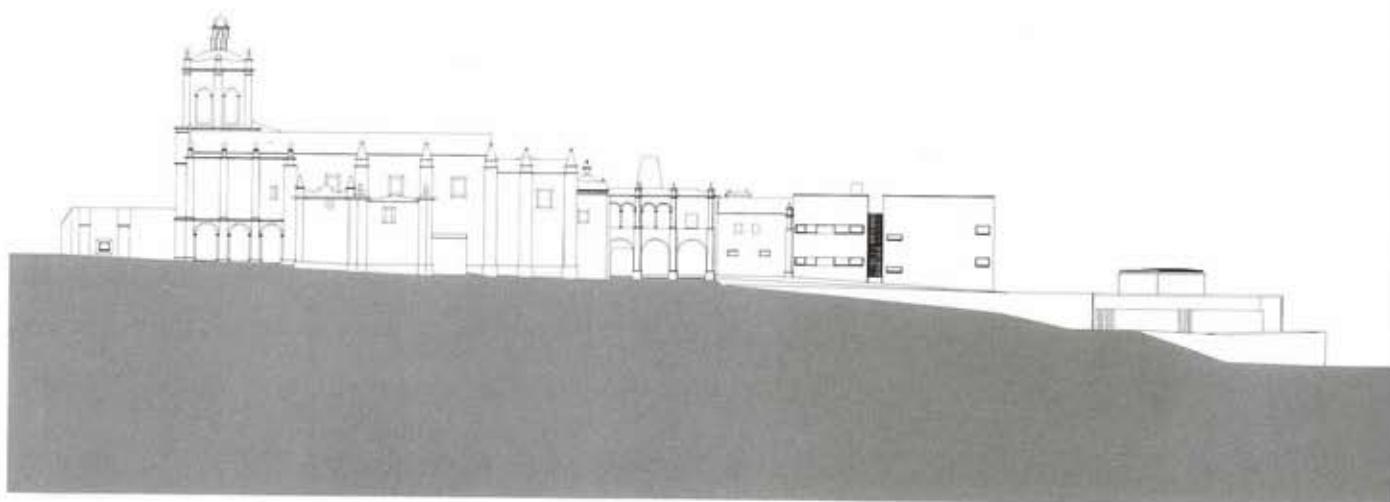
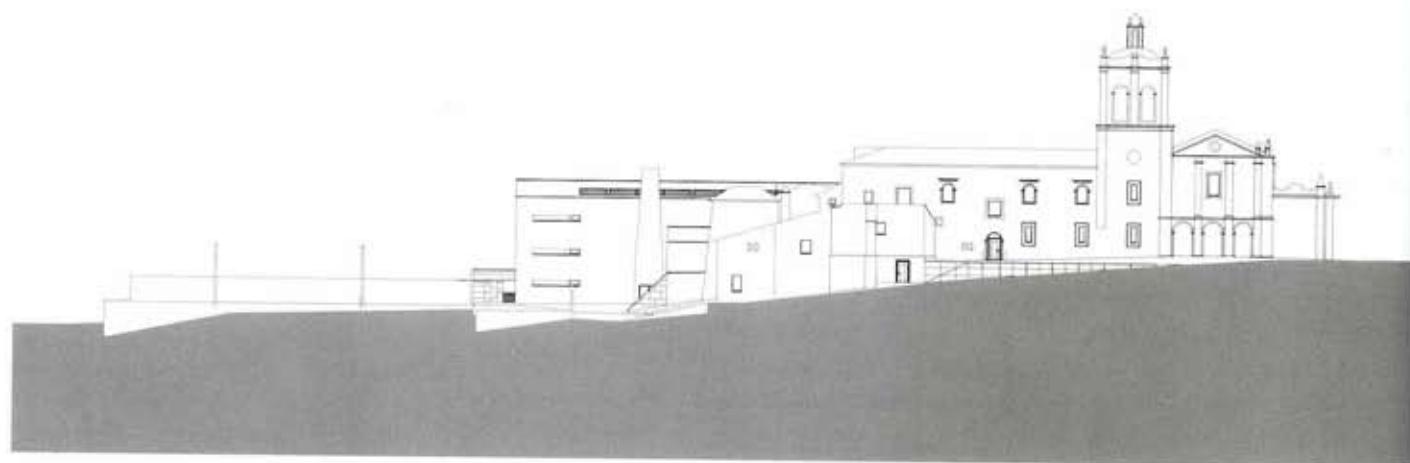
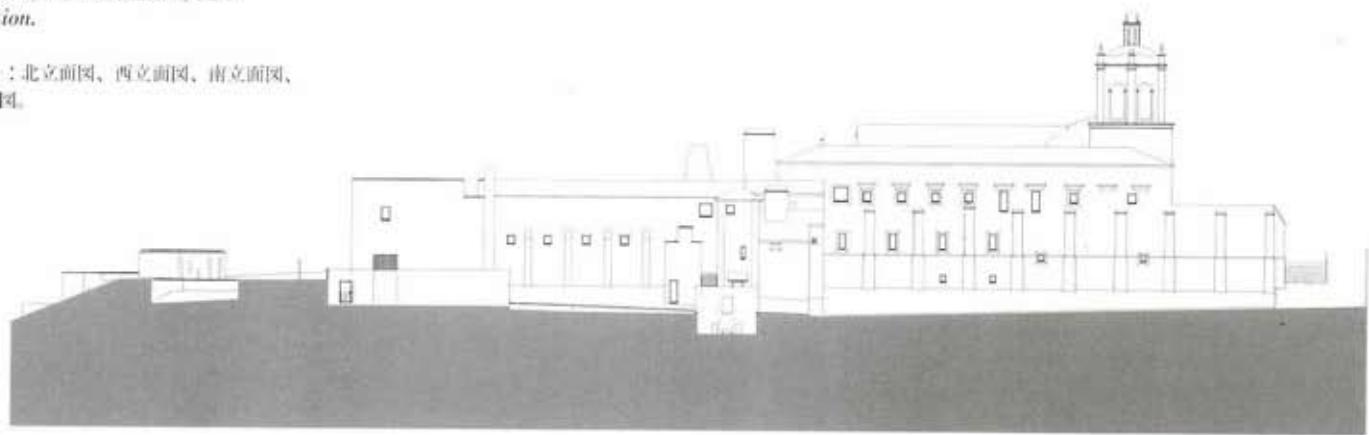
から: 2階平面図、1階平面図、地階平面図
青色は新しく増築された部分を示す。

例: 1) 多目的室 2) 廊下 3) ディレクターの居室 4) スタッフ用食堂 5) 機械室 6) ランドリー 7) スタッフの寝室 8) バイン・エントランス 9) 旧チャプター・ルーム 10) 受付 11) 教会前室 12) 教会 13) バー 14) 居間 15) パッセージ 16) 男子用便所 17) 女子用便所 18) 旧レストラン 19) 新館レストラン 20) 厨房 21) エスプラナード 22) 更衣室 23) 寝室 24) パティオ 25) プール 26) 庭園



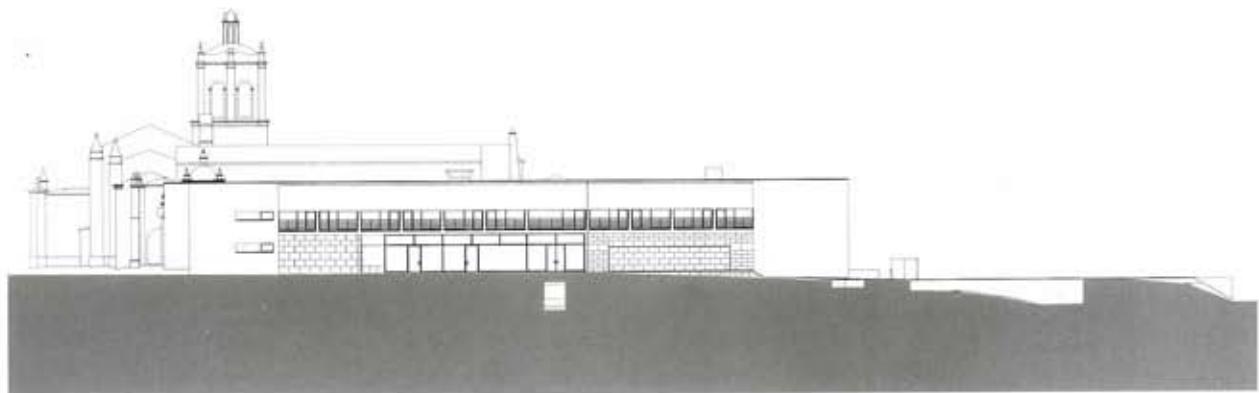
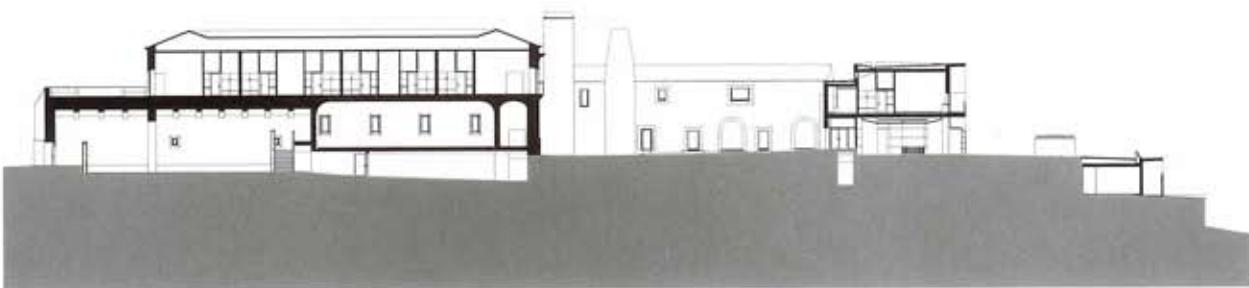
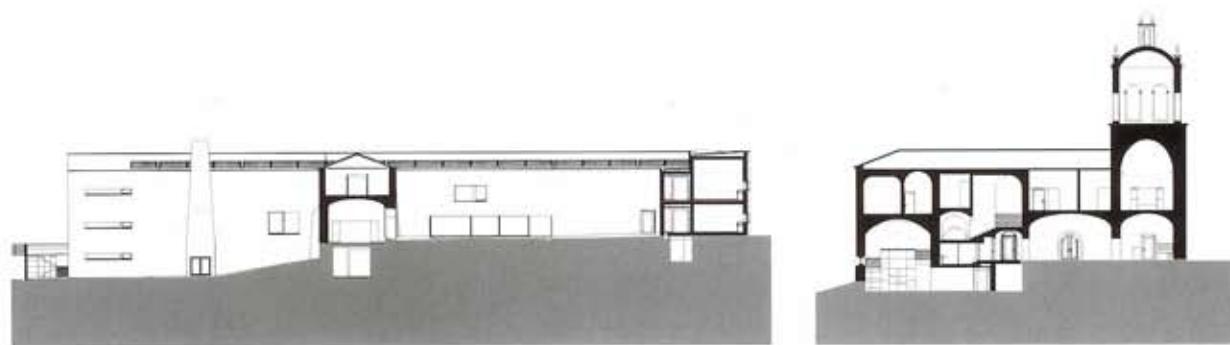
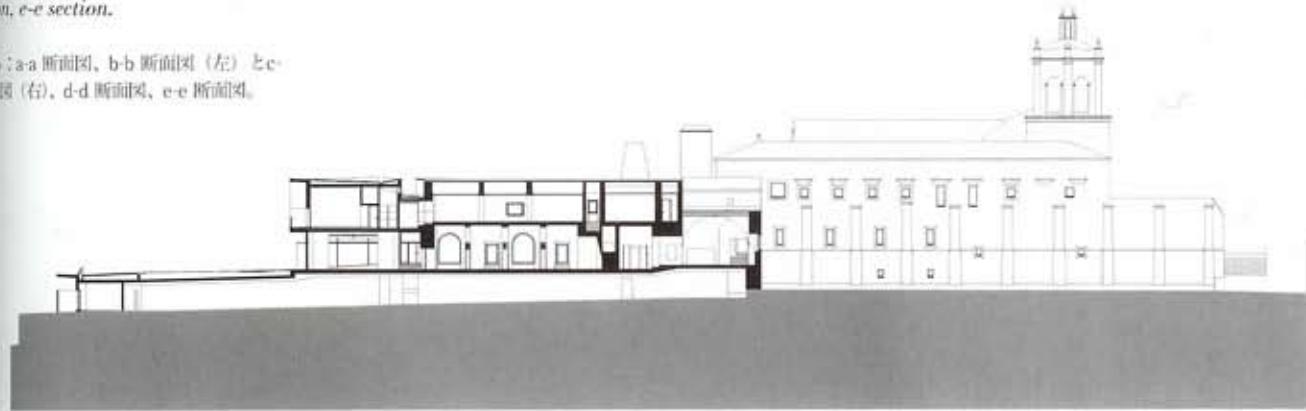
From top: North elevation, west elevation, south elevation, east elevation.

上から：北立面図、西立面図、南立面図、東立面図。



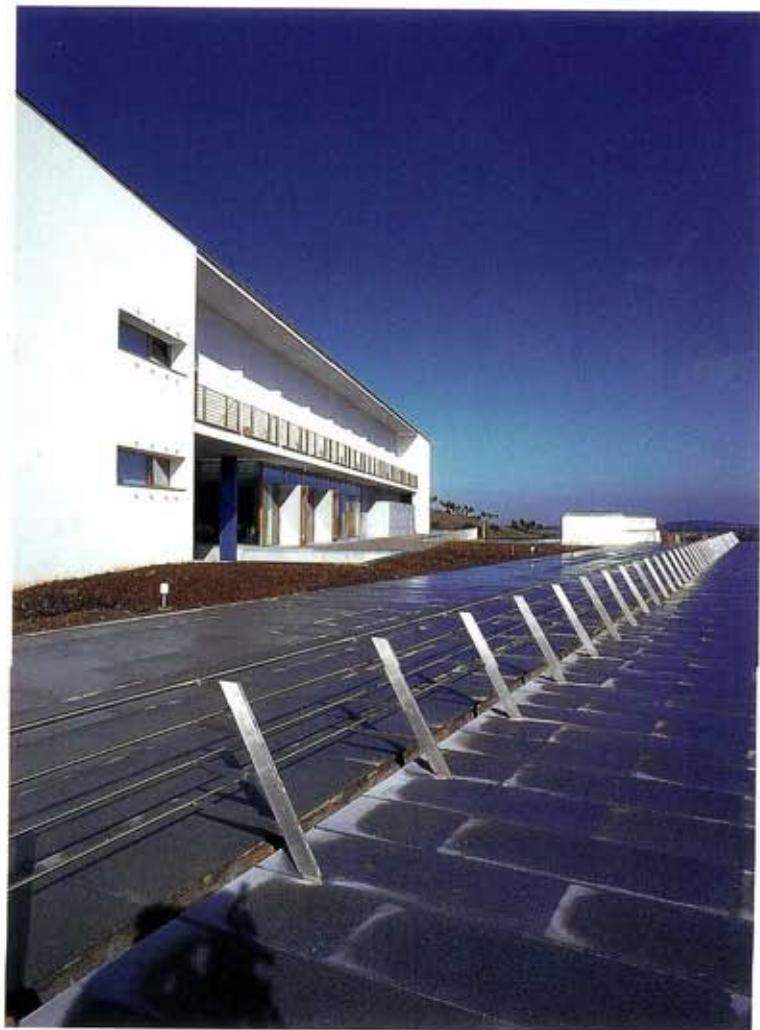
from top: a-a section, b-b section
left) and c-c section (right), d-d
section, e-e section.

从上到下：a-a 断面图，b-b 断面图（左）及c-
c 断面图（右），d-d 断面图，e-e 断面图。









pp. 54-55: Looking to the east facade of new wing. Above: View to the esplanade along side the east of the building. Opposite: Looking to the pilotes between esplanade and patio over the eastern pool.

All photos on pp. 54-63 by Luís Ferreira Alves.

54～55頁：東側増築部分のファサード。
上：建物東側に沿うエスプラナード。右
頁：東側プールとエスプラナード、パティ
オをつなぐビロティ。





Patio, looking to the existing building.

パティオ、既存建物側を見る。



*Above: Corridor to the entrance of the bar in the existing building.
Opposite: Cloister in the existing building.*

上：バーの入口に続く廊下。右頁：既存建
物内の回廊。



Patio, looking to the new
additions.

パティオ、増築側を見る。





Above: Corridor of the new wing with the passage to the existing wing. Below: Additional Women's WC. Opposite: Bedroom in new wing.

上：増築棟の廊下と既存棟との連絡口。
下：増築された女性用の便所。右頁：増築棟のベッド・ルーム。

